

V. The Dickens Lexicon を利用した Dickens の言語研究

堀 正広

私の発表は、the *Dickens Lexicon* (以下 *Lexicon* とする) が完成した場合、どのような言語研究に寄与するか、その可能性についてお話いたします。*Lexicon* の利用法としては、少なくとも下記の 6 項目を挙げることができます。

- (1) Dickens の言語・文体研究への貢献
- (2) 英語史への貢献
- (3) イディオムの成り立ちと変化
- (4) 用例検索 (資料収集) 容易さと正確さ
- (5) 18 世紀や 19 世紀の小説家の言語・文体との比較
- (6) その他

(1) 「Dickens の言語・文体研究への貢献」に関しては、すでに山本博士が出版されている *Growth and System of the Language of Dickens: An Introduction to A Dickens Lexicon* (以下 *GS* と略す) においてあきらかなように、Dickens の言語の一つの特徴はイディオムにみられます。*GS* ではイディオムの点からディケンズの言語の成長と構造を明らかにしています。本書は、この本の副題が示すように *Lexicon* の introduction として書かれました。その点では、完成した *Lexicon* は、ディケンズの言語文体研究に大いに貢献することになるでしょう。

(2) 「英語史への貢献 (共時的と通時的)」に関しては、個人作家の言語文体研究の目的について言及した Sørensen の言葉が端的に示しています。

the study of a writer's language may serve a twofold purpose: one aim is to identify the characteristics of his style and thus lay the foundations of a linguistics to form part of an assessment of his literary achievement . . . I suggest that such a study may also be a contribution to language history. (1984: 247)

個人作家の言語研究は共時的な面と通時的な面の二つの面から言語研究に貢献します。1 つは、同時代の作家と異なったその作家の特徴的な文体です。もう 1 つは、その作家の英語研究を通して見えてくる英語そのものの特徴です。それは、英語史研究への確かな貢献となります。

(3) 「イディオムの成り立ちと変化」に関しては英語史からの視点、特に意味変化の面から述べられることが多く、また最近では秋元（1994, 2002）に見られるように、文法化の面からも研究されています。しかし、一人の作家におけるイディオムの成り立ちや変化の研究はほとんどなされていません。ディケンズにおけるイディオムの成り立ちや変化に関する研究は、英語史におけるイディオム研究にも貢献するでしょう。

(4) 「用例検索（資料収集）容易さと正確さ」に関しては、コンピュータ利用のもっとも大きな利点です。山本博士はディケンズの作品を読みながら興味深いイディオムを一枚一枚カードに取り、約 6 万枚のカードを作成されました。山本博士の読みと根気によってディケンズの全作品からイディオムのカードが作成されました。しかし、同じイディオムでも他の作品にもあるかどうかを調べるのは用意ではありません。本 *Dickens Lexicon* 作成プロジェクトでは、電子テキスト化されたテキストを集めてディケンズの全作品を電子テキスト化し、ディケンズコーパスを作成しました。そのディケンズコーパスを利用すれば、あるイディオムがどの作品にあるか瞬時に調べることができます。

(5) また、18 世紀や 19 世紀の代表的な作品もコーパスとして搭載しているので、ディケンズが使ったイディオムが他の作家にも見られるのかも一目瞭然です。このような機能を搭載することで、山本博士のディケンズのイディオム研究をさらに進展させることが可能になります。

(6) 「その他」に関しては、たとえば本日の地村講師の発表「イディオムの変遷-Chaucer から Dickens へ」に見られるように、*Lexicon* のイディオムをヒントに、そのイディオムの変遷についての研究の材料を提起することができます。

それでは、次に「*Lexicon* を利用した Dickens の言語研究」の一つとして「仕事、職業」を意味する名詞“line”のイディオムの変化について発表していきます。Yamamoto（1950, 2003 3rd）は“line”のイディオムの変化・発展・安定について次のように述べています。

Probably “line of business” represents the first grade of development, from which “line” has got detached as a sort of pregnant word and is fairly established idiomatically in the phrase “in the

(potato) line” of which examples are most numerous. (2003: 447)

Yamamoto は“line”イディオムには次のように 3 段階の変化過程があると言っています。

(1) 第 1 段階 “line of business”

there was an honest grocer and general dealer in *the retail line of business* ... DS 11

(2) 第 2 段階 “in the (potato) line”

That little round-faced man ... is in *the comic line*. SB Scenes 2

(3) 第 3 段階 “line”の比喩的な用法

Up to this time, Mr. Pancks had transacted little or no business ... except in *the sleeping line*. LD

I 25

私の発表ではまず、このことを *Lexicon* のデータとディケンズコーパスを使って確認し、その後 Yamamoto が指摘しなかった点を追記したいと思います。

それでは、第 1 段階のイディオム“line of business” はディケンズには下記の 11 例があります。

1. the chimney-piece, to be completely set up *in that line of business*. “Well, well,” said Sampson, smiling at good men (OCS, 1841)
2. my country’s journeyman; henceforward that’s *MY line of business*.” “Be what you like in two hours’ time, but now (BR, 1841)
3. melancholy civilities which belong to *our peculiar line of business*. (MC, 1844)
4. an honest grocer and general dealer in *the retail line of business*, (DS, 1848)
5. made her first experiments in *the child-quelling line of business* on that lady, (DS, 1848)
6. question was then engaged in *the sand-and-gravel line of business*, (DC, 1850)
7. It’s one of the drawbacks of *our line of business*. (DC, 1850)
8. “It ain’t that I complain of *my line of business*,” said Mr. Omer. (DC, 1850)
9. it wasn’t put right by them what undertook *that line of business*, (LD, 1857)
10. it wouldn’t suit *your line of business*! (TTC, 1859)
11. CHAPTER I--*HIS GENERAL LINE OF BUSINESS* (UT, 1860)

18 世紀に関して *Eighteenth-Century Fiction on CD-ROM* (以下 ECF)で調べると “line of business”は例がありません。しかし、OED にはフィクションはなく、手紙からの例ですが、1 例だけ下記のものがあります。

Cf. 1775 F. ABINGTON *Let.* in D. Garrick *Private Corr.* (1832) II. 106 Knowing the impossibility of my attempting *that line of business* while I am necessarily engaged in so many plays.

しかしながら、上記の例は OED において定義されているように舞台において使われる「役、役割」の意味で使われているので、厳密には Dickens の意味とは異なります。

28c. *line of business* : in the 18th- and 19th-century theatre, the kind of parts for which an actor or actress was specifically engaged. Cf. BUSINESS 20.

したがって、ディケンズの作品で意味する「仕事、職業」の意味での“line of business”は 18 世紀にはほとんど使われていなかったことになります。

では、19 世紀の他の作家の作品ではどうでしょうか。19 世紀の小説を収めた *Nineteenth-Century Fiction on CD-ROM* (以下 NCF)で調べるとディケンズ以外では下記のように 25 例が見られます。

in a good line of business, (Bronte, C. *Jane Eyre*) / in his line of business (Collins, W. *The Moonstone*) / our line of business (Eliot, G. *The Mill on the Floss*) / in this line of business (Galt, J. *The Ayrshire Legatees*) / his line o' business (Gaskell, E.C., *Mary Barton*) / in our line of business (Grossmith, G. & W. *The Diary of a Nobody*) / at that line o' business (Hardy, T. *Jude The Obscure*) / that line of business (Hardy, T. *Jude The Obscure*) / the female line of business (Marryat, F. *Peter Simple*) / in any other line of business (Payn, J. *By Proxy*) / in the shipping line of business (Sala, G. A. *The Seven Sons of Mammon*) / his line of business (Sala, G. A. *The Seven Sons of Mammon*) / in the philanthropic and beneficent line of business. (Sala, G. A. *The Seven Sons of Mammon*) / the mussell-line of business (Scott, W. *The Antiquary*) / his original line of business (Scott, W. *The Bride of Lammermoor*) / our line o' business (Scott, W. *The Heart of Mid-Lothian*) / in my line of business (Scott, W. *Kenilworth*) / in her line o' business (Scott, W.

Old Mortality) / a great line of business (Scott, W. Redgauntlet) / in the common line of business (Scott, W. Redgauntlet) / in my line of business (Scott, W. Redgauntlet) / in the same line of business (Stevenson, R. L., The Beach of Falesa) / in their line of business (Trollope, A. Framley Parsonage) / my line of business (Trollope, A., The Last Chronicle of Barset) / his stock-jobbing line of business (Trollope, A. The Three Clerks) (25 examples)

これらの 25 例を作家別に並べてディケンズと比較してみましょう。

Chronological order

Dickens (1812-1870) (11): 1841, 1841, 1844, 1848, 1848, 1850, 1850, 1850, 1857, 1859, 1860

Scott (1771-1832) (8): 1816, 1830, 1830, 1831, 1830, 1832, 1832, 1832

Galt (1): 1821

Marryat (1): 1834

Brontë, C. (1): 1847

Gaskell (1): 1849

Eliot, G. (1): 1860

Trollope (3): 1858, 1861, 1867,

Sala (3): 1862, 1862, 1862

Collins (1): 1868

Payn (1): 1878

Grossmith (1): 1892

Stevenson, R. L. (1): 1893

Hardy (2): 1896, 1896

Total Frequency: 25

19 世紀ではこの “line of business” はディケンズとスコットが多く使っていることがわかります。

20 世紀の 1 億語のコーパスである *British National Corpus* (以下 BNC とする) で調べると、“line of business” の例は 59 例ありますが、そのうち BNC のフィクションのコーパスである *Imaginative* コーパスには、次の 30 例があります。

この用例数をディケンズと比較すると表 V-2 が示しているように、BNC のフィクションのコーパスよりもディケンズの場合が多く “line of business” を使っていることがわかります。

総件数: 30 (1.53 / 1M語) 採用: 30 サブコーパス指定: 有 << < 1 / 2 > >> | 1

1 A73	es McCloy & Son Ltd. , and what d' you think their line of business is ? &equo;
2 A73	&bquo; But the brother-in-law was in the same line of business . &equo;
3 AJ7	&bquo; What line of business would you be in ?
4 AC5	hough you know being telegraph-boy is n't in my normal line of business .
5 AE0	ppose it 's made much difference to you — in our line of business ? &equo;
6 ANY	&bquo; Not many queers in our line of business , are there , Vic ? &equo;
7 ATE	It 's in our line of business you might say . &equo;
8 ATE	&bquo; It 's in our line of business as you said yourself . &equo;
9 CEC	&bquo; Or maybe , in your line of business , a Taittinger might be more appropriate — I bel
10 ECK	No , we 're in the same line of business . &equo;
11 FAP	his arm than offend Bonanza , like most people in his line of business .
12 FAP	And selling out is not my line of business . &equo;
13 FAP	In his line of business you do n't get to be forty unless you have something o
14 G15	Finding out things in my line of business is n't like going to the bloody public library .
15 GUD	Except in the line of business .
16 GUE	nted congratulations from local firms linked with your line of business ?
17 GVP	&bquo; Just on a point of interest , what 's his main line of business ?
18 H8M	's not a cop any more , but he 's working in a similar line of business . &equo;
19 H97	Why take on an unprofitable company , in a line of business so far removed from shipping , that 's going to demand
20 HA6	&bquo; Because we 're in the same line of business , you mean ? &equo;
21 HA7	uo; but this is important to me , and it 's all in the line of business .
22 HNJ	&bquo; Yes , well I suppose in your line of business you get used to bodies and blood and things , &equo; s
23 HTJ	lot of it makes no sense but that 's nothing new in my line of business .
24 HWP	rse it 's possible that he made other calls not in the line of business . &equo;
25 J13	geezer may be watching is the day we should change our line of business .

総件数: 30 (1.53 / 1M語) 採用: 30 サブコーパス指定: 有 << < 2 / 2 > >> | 2

26 JXV	'll have the comfort of knowing that it 's all in the line of business . &equo;
27 JXV	go , Fran , I go too ... and all strictly in the line of business , of_course . &equo;
28 JXY	derstand my predecessor was n't too interested in that line of business . &equo;
29 JXY	ll ... but if you do n't consider this is in your line of business ... do n't worry , I'm quite used to it ; Graham
30 JY3	larly gobbles up other companies , regardless of their line of business , efficiently dismantles them , and sells off any bits

☒ V-1 *line of business* in BNC

表 V-1 Frequency of *line of business* in Dickens and “Imaginative” of BNC

Text	Word-token	Frequency	0/000*
Dickens	4,953,697	11	222
Imaginative	19,597,196	30	153

0/000*は1億語あたりの頻度数。

次に第2段階の“line”のイディオムである“in the (potato) line”を見ていきます。まず、ディケンズの場合は次のような例が見られます。

in the comic line (SB Scenes 2, 1836) / in the baked “jemmy” line (SB Scenes 5, 1836) /
in the chimbley line (SB Scenes 28, 1836) / in the oil and colour line (SB Char. 9, 1836) /
in the coal and ’tatur line (SB Tales X 2, 1836) / in the chandlery line (PP 25, 1837) / in
the chimical [chemical] line (PP 37, 1837) / in the appleplexy line (PP 45, 1837) / in the
printed calico and waistcoat piece line (PP 49, 1837) / in the classical, commercial, or
mathematical line (NN 57, 1839) / in the cutting and curling line (Master Huumphrey
Watch, 1841) / in the general line (Chimes 4, 1844) / in the public line (MC 13, 1844) / in
the public line (MC 13, 1844) / in the undertaking line (MC 25, 1844) / in the bird line
(MC 26, 1844) / in the Fine-Art line (Somebody’s Luggage, 1862) / in the lumber line
(MC 34, 1844) / in the perfumery line (MC 9, 1844) / the matrimonial line (MC 48, 1844)
/ in the parcel line (Cricket 1, 1845) / in the athletic line (DS 22, 1848) / in the general
greengrocery and herb and leech line (DS 59, 1848) / in the horse line (Reprinted Pieces,
Police) / in the complimentary line (DC 22, 1850) / in the preaching line (BH, 54, 1853) /
in the complimentary line, (HT II. 2, 1854) / in the grocery and butter line (LD II 13,
1857) / in the diplomatic line (LD II 34, 1857) / in the medical line (Lazy Tour of Two
Idle Apprentices 2, 1857) / in the dramatic line (UT 4, 1860) / in the goose-liver line (UT
7, 1860) / in the uncommercial line (UT 14, 1860) / in the contracting line (UT 26, 1860) /
in the commercial travelling line (Mrs. Lirriper’s Lodgings 1, 1862) / in the Art line. (Mrs.
Lirriper’s Lodgings 3, 1862) / in the bill-broking line (OMF, 1865) / in the romantic line
(OMF, III, 15, 1865) / in the Cheap Jack line (Dr. Marigold 1, 1866)

OEDはこのタイプのイディオムに関して次のように定義しています。

28 **b. in (or out of) one’s line**: suited (or unsuited) to one’s capacity, taste, etc.; **not one’s line**, not one’s vocation or calling, not among one’s pursuits or interests; **to step (or get, etc.) out of line**, to behave in an unconventional or unexpected manner.

次のものが引用例です。

1791 J. LACKINGTON *Mem.* xxv. 191, I cannot help noticing that in one of his [*sc.* Wesley's] publications (stepping out of **his line**) he betray'd extreme weakness and credulity. 1838 DICKENS *O. Twist* xxvi, Have you got anything in **my line** to-night? 1857 C. KINGSLEY *Two Yrs. Ago* I. p. xviii, 'He..wanted to call me out.' 'Did you go?..' 'I told him that wasn't **my line**.' 1886 R. KIPLING *Departm. Ditties, etc.* (1899) 35 Her jokes aren't in **my line**. 1888 *Harper's Mag.* July 183 Store-keeping was not in **my line**. 1932 D. RUNYON *Guys & Dolls* ii. 37 Reasonably safe for anyone who does not get too far **out of line**. 1937 M. SHARP *Nutmeg Tree* xix. 249 'Wouldn't you like to be Lady Waring?..' 'No, I wouldn't..it's not **my line**.' 1938 D. RUNYON *Furthermore* iii. 45 He is **out of line** in giving Frankie the hot foot. 1943 J. B. PRIESTLEY *Daylight on Saturday* xiii. 87 The welfare worker act..wasn't **her line** at all. 1962 P. GREGORY *Like Tigris at Bay* iii. 28 As long as he doesn't get **out of line** too often, I'll keep him on. 1962 J. LUDWIG in R. Weaver *Canad. Short Stories* (1968) 2nd Ser. 244 Women weren't **Sidney's line**. 1973 N. GRAHAM *Murder in Dark Room* viii. 58 You do it his way or else. I stepped **out of line** when I checked on Redman.

最後にディケンズには見られるが 18 世紀や 19 世紀の小説に使われていない” “line” のイディオムとして次のものがあります。

in the comic line / in the baked “jimmy” line / in the chimbley [chimney] line / in the coal line / in the chandlery line / in the chemical [chemical] line / in the appleplex line / in the calico and waistcoat piece line / in the classical line / in the cutting line / in the curling line / in the undertaking line / in the bird line / in the Fine-Art line / in the lumber line / in the perfumery line / in the parcel line / in the athletic line / in the greengrocery line / in the herb line / in the leech line / in the horse line / in the complimentary line / in the dramatic line / in the goose-liver line / in the uncommercial line / in the contracting line / in the travelling line / in the Art line / in the billbroking line / in the romantic line / in the Cheap Jack line

このような例を考察すると次のようなことが言えるでしょう。つまり、ディケンズのイディオムの変化過程として次のように4があるように思われます。

- (1) the X line of business
- (2) the line of business
- (3) (in) the X line
- (4) (the / my / our etc) line

つまり、「変化・発展・安定そして逸脱」です。

Change → Development → Stability → Deviation

これに関してはもっと詳細な分析が必要ですが、少なくとも *Lexicon* を使ってこのようなことが“line”のイディオムの変化に関して調査することができます。これは他のイディオムに関しても同じように調査することができます。

それでは最後に地村氏による発表をお願いいたします。